

## **Karar Sayısı : 2016/9586**

19 Temmuz 2016 tarihinde Ankara'da imzalanan ekli "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Gürcistan Hükümeti Arasında Çalışma, Sosyal Güvenlik ve İstihdam Alanlarında İşbirliği Anlaşması"nın onaylanması; Dışişleri Bakanlığının 14/11/2016 tarihli ve 11562350 sayılı yazısı üzerine, 31/5/1963 tarihli ve 244 sayılı Kanunun 3 üncü ve 5 inci maddelerine göre, Bakanlar Kurulu'na 28/11/2016 tarihinde kararlaştırılmıştır.

**Recep Tayyip ERDOĞAN**

**CUMHURBAŞKANI**

Binali YILDIRIM

Başbakan

N. CANİKLİ

Başbakan Yardımcısı

M. ŞİMŞEK

Başbakan Yardımcısı

N. KURTULMUŞ

Başbakan Yardımcısı

Y. T. TÜRKES

Başbakan Yardımcısı

V. KAYNAK

Başbakan Yardımcısı

B. BOZDAĞ

Adalet Bakanı

F. B. SAYAN KAYA

Aile ve Sosyal Politikalar Bakanı

Ö. ÇELİK

Avrupa Birliği Bakanı

F. ÖZLÜ

Bilim, Sanayi ve Teknoloji Bakanı

M. MÜEZZİNOĞLU

Çalışma ve Sosyal Güvenlik Bakanı

M. ÖZHASEKİ

Çevre ve Şehircilik Bakanı

M. ÇAVUŞOĞLU

Dışişleri Bakanı

N. ZEYBEKÇİ

Ekonomi Bakanı

B. ALBAYRAK

Enerji ve Tabii Kaynaklar Bakanı

A. Ç. KILIÇ

Gençlik ve Spor Bakanı

F. ÇELİK

Gıda, Tarım ve Hayvancılık Bakanı

B. TUFENKÇİ

Gümrük ve Ticaret Bakanı

S. SOYLU

İçişleri Bakanı

L. ELVAN

Kalkınma Bakanı

N. AVCI

Kültür ve Turizm Bakanı

N. AĞBAL

Maliye Bakanı

I. YILMAZ

Milli Eğitim Bakanı

F. IŞIK

Milli Savunma Bakanı

V. EROĞLU

Orman ve Su İşleri Bakanı

R. AKDAĞ

Sağlık Bakanı

A. ARSLAN

Ulaştırma, Denizcilik ve Haberleşme Bakanı

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ**  
**İLE**  
**GÜRCİSTAN HÜKÜMETİ**  
**ARASINDA**  
**ÇALIŞMA, SOSYAL GÜVENLİK VE İSTİHDAM ALANLARINDA**  
**İŞBİRLİĞİ ANLAŞMASI**

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Gürcistan Hükümeti (bundan böyle "Taraflar" olarak anılacaktır),

İki ülke arasındaki ilişkilerin geliştirilmesine katkı sağlayacağına inanarak,

Çalışma hayatı, sosyal güvenlik ve istihdam alanlarında işbirliğinin geliştirilmesi ve pekiştirilmesi yönündeki ortak arzularından hareketle,

aşağıdaki hususlarda mutabakata varmışlardır.

***Madde 1***

Taraflar, çalışma, sosyal güvenlik ve istihdam alanlarında işbirliği yapacaklardır.

***Madde 2***

Taraflar, aşağıda belirlenen konulara ilişkin mevzuat ve bu mevzuattaki değişiklikler hakkında belge ve bilgi teatisinde bulunacaklar, birbirlerinin deneyimlerinden istifade etmek amacıyla karşılıklı uzman değişimi yapacaklardır.

- a) Çalışma ilişkileri, toplu iş sözleşmeleri, anlaşmazlıkları giderme, çocuk işçiliğinin önlenmesi, işçi işveren ilişkileri, sosyal diyalog ve yabancılardan çalışma izinleri,
- b) İş sağlığı ve güvenliği,

- c) İş teftişi, iş teftişi sisteminde yeni yaklaşımlar, yeni teftiş modelleri ve önleyici teftiş anlayışının yaygınlaştırılması,
- d) İstihdam, istihdam politikaları, engellilerin istihdamı, kamu ve özel istihdam bürolarının çalışma yöntemleri, işsizler için işe yerleştirme, mesleki eğitim ve mesleğe yöneltme ve iş piyasasındaki gelişmelerin izlenmesi,
- e) Uluslararası kuruluşlarla çalışma ilişkilerine ilişkin işbirliği,
- f) Ulusal meslek standartlarının belirlenmesi ve ulusal mesleki yeterliliklerin geliştirilmesi,
- g) Sosyal güvenlik; sosyal sigorta sisteminin örgütlenmesi ve yönetimi, sosyal sigorta uygulamaları,
- h) Kamu Personel yönetimi.

### ***Madde 3***

Taraflar, bu Anlaşma'nın uygulanmasının izlenmesi ve işbirliğine ilişkin konuların gerçekleştirilmesi için bir Ortak Çalışma Grubu oluşturmaya karar vermişlerdir.

Ortak Çalışma Grubu dönüşümlü olarak iki ülkeden birinde diplomatik kanallarla belirlenen tarihte iki yılda bir kez toplanacaktır. Gerektiğinde Grup, taraflardan birinin önerisi ve her iki tarafın da uygun bulması halinde iki yıldan daha önce de toplanabilecektir.

### ***Madde 4***

Bu Anlaşmanın hükümlerini uygulamaya Türkiye Cumhuriyeti'nde Çalışma ve Sosyal Güvenlik Bakanlığı, Gürcistan'da Çalışma, Sağlık ve Sosyal İşler Bakanlığı yetkilidir.

### ***Madde 5***

Taraflar, bu Anlaşmanın 2 nci maddesinde belirtilen uzman deęişimi ile ilgili olarak bir sonraki yılın faaliyet programının belirlenmesini teminen içinde bulunulan yılın sonuna kadar heyet sayısı ve seyahat programı hakkında birbirlerini bilgilendireceklerdir.

Taraflar arasında bilgi ve uzman deęişimi alanında gerçekleştirilecek işbirliğinin uygulamaya geçirilebilmesi için koordinasyon, Türkiye Cumhuriyeti tarafından Çalışma ve Sosyal Güvenlik Bakanlığı Dış İlişkiler ve Yurt Dışı İşçi Hizmetleri Genel Müdürlüğüne, Gürcistan tarafından da Çalışma, Sağlık ve Sosyal İşler Bakanlığı'nın çalışma ve istihdam politikasından sorumlu birimince sağlanacaktır.

### ***Madde 6***

Taraflarca aksi kararlaştırılmadığı sürece, heyetlerin ziyaretlerinden kaynaklanan konaklama, iaşe ve seyahat masrafları gönderen Tarafça üstlenilir.

### ***Madde 7***

Bu Anlaşma hükümlerinin uygulanması veya yorumlanması ile ilgili her türlü uyuşmazlık, Taraflar arasında istişareler ve müzakereler yoluyla çözümlenir.

Tarafların karşılıklı mutabakatıyla Anlaşmaya ayrı bir belge olarak tadil ve ilaveler yapılabilir. Bu belge, Anlaşmanın 8 inci maddesinin birinci fıkrasına göre yürürlüğe girer ve bu Anlaşmanın ayrılmaz bir parçası sayılır.

### ***Madde 8***

Bu Anlaşma, Tarafların anılan belgenin yürürlüğe girmesi için gerekli iç yasal usullerinin tamamlandığını birbirlerine diplomatik yollarla bildirdikleri son yazılı bildirim alındığı tarihte yürürlüğe girer.

Bu Anlaşmanın geçerlilik süresi bir yıl olup, Taraflardan biri bu Anlaşmayı iptal niyetini Anlaşma süresinin bitiminden en az üç (3) ay önce diğer Tarafa bildirmedeği takdirde geçerlilik süresi kendiliğinden birer yıl daha uzar.

Bu Anlaşmanın sona ermesi, başlatılmış veya devam eden faaliyetleri ve projeleri etkilemez.

### *Madde 9*

Türkçe, Gürcüce ve İngilizce dillerinde ikişer orijinal nüsha olarak hazırlanmış olan bu Anlaşma Ankara'da 19.07.2016 tarihinde imzalanmıştır.

Tüm metinler eşit derecede geçerlidir. Bu Anlaşma maddelerinin yorumlanmasında görüş ayrılığına düşülmesi durumunda İngilizce metin esas alınacaktır.

**Türkiye Cumhuriyeti**  
**Hükümeti Adına**

**Gürcistan**  
**Hükümeti Adına**

**Süleyman SOYLU**  
**Çalışma ve Sosyal Güvenlik**  
**Bakanı**

**David SERGEENKO**  
**Çalışma, Sağlık ve Sosyal İşler**  
**Bakanı**

**შეთანხმება**  
**თურქეთის რესპუბლიკის მთავრობასა და საქართველოს მთავრობას**  
**შორის**  
**შრომის, სოციალური დაცვისა და დასაქმების სფეროებში**  
**თანამშრომლობის შესახებ**

თურქეთის რესპუბლიკის მთავრობა და საქართველოს მთავრობა (შემდგომში წოდებულნი როგორც „მხარეები“),

სჯერათ რა, რომ წვლილი შეაქვთ ორ ქვეყანას შორის ურთიერთობების განვითარებაში

მოქმედებენ რა საერთო სურვილით, განავითარონ და გააძლიერონ თანამშრომლობა შრომის, სოციალური დაცვისა და დასაქმების სფეროებში.

შეთანხმდნენ შემდეგზე:

**მუხლი 1**

მხარეები ითანამშრომლობენ შრომის, სოციალური დაცვისა და დასაქმების სფეროებში.

**მუხლი 2**

მხარეები გაცვლიან დოკუმენტაციას და ინფორმაციას, რომლებიც შეეხება ქვემოთ მითითებულ სფეროებში არსებულ კანონმდებლობასა და მასში შეტანილ ცვლილებებს და ნაცვალგების საფუძველზე მოახდენენ ექსპერტთა გაცვლას ორივე მხარის გამოცდილებით სარგებლობის მიზნით:

- a) შრომითი ურთიერთობები, კოლექტიური შრომითი ხელშეკრულებები, დავების გადაწყვეტა, ბავშვთა შრომის აღმოფხვრა, დასაქმებულთა და დამსაქმებელთა ურთიერთობები, სოციალური დიალოგი და სამუშაო ნებართვები უცხოელთათვის;
- b) პროფესიული ჯანმრთელობა და უსაფრთხოება;
- c) შრომის ინსპექცია, ახალი მიღწევები შრომის ინსპექციის სისტემაში, შრომის ინსპექციის ახალი მოდელები და პრევენციული ინსპექტირების შესახებ ცნობიერების ამაღლება;
- d) დასაქმება, დასაქმების პოლიტიკა, შეზღუდული შესაძლებლობების მქონე პირთა დასაქმება, საჯარო და კერძო დასაქმების სააგენტოების მუშაობის მეთოდები, უმუშევართა შრომითი მოწყობა, პროფესიული გადამზადება და პროფესიული ორიენტაცია და შრომის ბაზარზე მიმდინარე მოვლენების მონიტორინგი;
- e) საერთაშორისო ორგანიზაციებთან თანამშრომლობა შრომითი ურთიერთობების სფეროში;
- f) პროფესიული სტანდარტების განსაზღვრა და პროფესიული კომპეტენციების განვითარება;
- g) სოციალური დაცვა; სოციალური სადაზღვეო სისტემის ორგანიზება და ადმინისტრირება, სოციალური დაზღვევის გამოცდილება;
- h) საჯარო მოხელეთა მენეჯმენტი.

### *მუხლი 3*

მხარეებმა მიიღეს გადაწყვეტილება ჩამოაყალიბონ ერთობლივი სამუშაო ჯგუფი, რათა უზრუნველყონ წინამდებარე შეთანხმების შესრულების ზედამხედველობა და ხსენებულ საკითხებთან დაკავშირებით თანამშრომლობა.

ერთობლივი სამუშაო ჯგუფი ალტერნატიულად მოწვეული იქნება ყოველ 2 წელიწადში რომელიმე მხარის ქვეყანაში დიპლომატიური გზების მეშვეობით შეთანხმებულ დროს. საჭიროების შემთხვევაში ერთ-ერთი მხარის მოთხოვნით ან ორივე მხარის შეთანხმებით ჯგუფი შეიძლება მოწვეულ იქნას 2 წლის ვადის გასვლამდეც.

### *მუხლი 4*

თურქეთის რესპუბლიკის შრომისა და სოციალური დაცვის სამინისტრო და საქართველოს შრომის, ჯანმრთელობისა და სოციალური დაცვის სამინისტრო უფლებამოსილნი არიან წინამდებარე შეთანხმების დებულებების განხორციელებაზე.

### *მუხლი 5*

მხარეებმა წლის ბოლომდე უნდა შეატყობინონ ერთმანეთს დელეგაციის რაოდენობისა და ვიზიტის პროგრამის შესახებ, მომდევნო წლის ღონისძიებათა პროგრამის განსაზღვრის მიზნით შეთანხმების მე-2 მუხლში აღნიშნული ექსპერტების გაცვლასთან დაკავშირებით.

ინფორმაციისა და ექსპერტთა გაცვლის საკითხებზე თანამშრომლობის განხორციელების კოორდინაციას თურქეთის რესპუბლიკის მხრიდან გაუწევს შრომისა და სოციალური უსაფრთხოების სამინისტროს საგარეო ურთიერთობებისა და



საზღვარგარეთ დასაქმებულ მუშაკთა მომსახურების გენერალური დირექტორატი, ხოლო საქართველოს მხრიდან შრომის, ჯანმრთელობისა და სოციალური დაცვის სამინისტროს შრომისა და დასაქმების პოლიტიკაზე პასუხისმგებელი სტრუქტურული ერთეული.

### *მუხლი 6*

დელეგაციების ვიზიტის დროს წარმოშობილი ცხოვრების, კვებისა და მგზავრობის ხარჯებს გაიღებს გამგზავნი მხარე, თუ მხარეებს შორის სხვაგვარად არ იქნა შეთანხმებული.

### *მუხლი 7*

ნებისმიერი დავა, რომელიც შეიძლება წარმოიშვას წინამდებარე შეთანხმების განმარტებასა და გამოყენებასთან დაკავშირებით, გადაწყდება მხარეთა შორის კონსულტაციების და/ან მოლაპარაკებების გზით.

წინამდებარე შეთანხმებაში, მხარეთა ურთიერთშეთანხმების საფუძველზე, შეიძლება შეტანილ იქნას ცვლილებები და დამატებები, რომლებიც გაფორმდება ცალკე დოკუმენტის სახით. აღნიშნული სახით მიღებული დოკუმენტები ძალაში შევა ამ შეთანხმების მე-8 მუხლის პირველი პუნქტის შესაბამისად და წარმოადგენენ ამ შეთანხმების განუყოფელ ნაწილს.

### *მუხლი 8*

წინამდებარე შეთანხმება ძალაში შედის მხარეთა მიერ, დიპლომატიური არხების მეშვეობით, აღნიშნული შეთანხმების ძალაში შესვლისათვის აუცილებელი შიდა პროცედურების

დასრულების შესახებ ბოლო წერილობითი შეტყობინების მიღების დღიდან.

წინამდებარე შეთანხმება ძალაშია ერთი წლის განმავლობაში და განახლდება ავტომატურად, თუ არც ერთი მხარე შეთანხმების ვადის გასვლამდე სამი (3) თვით ადრე მაინც არ შეატყობინებს მეორე მხარეს შეთანხმების შეწყვეტის შესახებ მის განზრახვას.

წინამდებარე შეთანხმების შეწყვეტა არ მოახდენს გავლენას მიმდინარე ან შესრულებულ აქტივობებსა და პროექტებზე.

### მუხლი 9

წინამდებარე შეთანხმება ხელმოწერილია ორ დედნად ქ. ანკარაში 19.07.2016 წლის თურქულ, ქართულ და ინგლისურ ენებზე. ყველა ტექსტი თანაბრად აუთენტურია.

წინამდებარე შეთანხმების განმარტებასთან დაკავშირებული დავის შემთხვევაში, უპირატესობა ენიჭება ტექსტს ინგლისურ ენაზე.

თურქეთის რესპუბლიკის  
მთავრობის სახელით

საქართველოს  
მთავრობის სახელით

სულეიმან სოილუ  
შრომისა და სოციალური  
უსაფრთხოების მინისტრი

დავით სერგეენკო  
შრომის, ჯანმრთელობისა და  
სოციალური დაცვის მინისტრი

**AGREEMENT ON COOPERATION  
IN THE FIELDS OF LABOUR, SOCIAL SECURITY AND  
EMPLOYMENT  
BETWEEN  
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY  
AND  
THE GOVERNMENT OF GEORGIA**

The Government of the Republic of Turkey and the Government of Georgia (hereinafter referred to as “the Parties”),

Believing in making contribution to the development of relations between the two countries,

Acting upon the common desire to develop and strengthen the cooperation in the fields of working life, social security and employment,

have agreed as follows:

*Article 1*

The Parties shall cooperate in the fields of labour, social security and employment.

*Article 2*

The Parties shall exchange documents and information related to legislation and amendments to this legislation regarding the below-mentioned issues and shall exchange experts reciprocally with the aim of benefiting from each other’s experiences:

- a) Labour relations, collective labour agreements, settlement of disputes, elimination of child labour, employee and employer relations, social dialogues and work permits for foreigners,
- b) Occupational health and safety,

- c) Labour inspection, new approaches in labor inspection system, new inspection models and extension of preventive inspection understanding,
- d) Employment, employment policies, employment of disabled persons, working methods of public and private employment agencies, placement of the unemployed, vocational training and vocational guidance and monitoring the developments in the labour market,
- e) Cooperation with international organizations in the field of the labour relations,
- f) Determination of the national professional standards and development of the national professional competencies,
- g) Social security; organization and administration of social insurance system, social insurance practices,
- h) Management of Public servants.

### *Article 3*

The Parties have decided to set up a Joint Working Group to observe the implementation of this Agreement and to realize the cooperation in the related issues.

The Joint Work Group shall convene alternatively every two years in either of the two countries at a date to be agreed upon through diplomatic channels. If necessary, the Group may convene before two years at the request of one of the Parties and if agreed upon between both Parties.

### *Article 4*

The Ministry of Labour and Social Security of the Republic of Turkey and the Ministry of Labour, Health and Social Affairs of Georgia are authorized to implement the provisions of this Agreement.

### *Article 5*

The Parties shall inform each other by the end of the year about the number of delegation and the visit programme in order to facilitate the determination of the next year's activity programme concerning the expert exchange stated in Article 2 of this Agreement.

The coordination for the implementation of cooperation on the issues of information and expert exchange between the Parties shall be made, on the part of the Republic of Turkey, by the Directorate General of External Relations and Services for Workers Abroad of the Ministry of Labour and Social Security and on the part of Georgia, the structural unit responsible on labour and employment policy of the Ministry of Labour, Health and Social Affairs.

### *Article 6*

The accommodation, food and travel expenses of the delegations arising from the visits shall be borne by the sending party unless otherwise agreed between the Parties.

### *Article 7*

Any dispute regarding the application or interpretation of this Agreement shall be resolved between the Parties by means of consultations and/or negotiations.

Amendments and additions may be introduced to the Agreement upon mutual consent of the Parties, which shall be formed as a separate document. The document formed thereby, shall enter into force in accordance with the Paragraph 1 of the Article 8 of the present Agreement and constitute an integral part of this Agreement.

### *Article 8*

This Agreement shall enter into force on the date of receipt of last written notification by which the Parties notify each other, through diplomatic channels, of the completion of their internal legal procedures required for the entry into force of this Agreement.

This Agreement shall be valid for one year and be renewed automatically for one year periods provided that neither Party notifies the other of its intention to terminate this Agreement at least three (3) months before the expiry date of this Agreement.

The termination of this Agreement shall not affect the activities and projects already in progress or being executed.

### *Article 9*

This Agreement was signed into two original copies, in Ankara, on 19.07.2016 in Turkish, Georgian, and English languages. All texts being equally authentic.

In case of any dispute on the interpretation of provisions of this Agreement, the English text shall prevail.

**For the Government of the  
Republic of Turkey**

**For the Government of  
Georgia**

**Süleyman SOYLU  
Minister of Labour and Social  
Security**

**David SERGEENKO  
Minister of Labour, Health and  
Social Affairs**